



**អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា**  
**ព្រះសារជើង**

Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia  
Chambres extraordinaires au sein des tribunaux cambodgiens

ORIGINAL DOCUMENT/DOCUMENT ORIGINAL

Date of receipt: 02/11/2010

Time/Heure: 11:08

Case File Officer/L'agent chargé du dossier: Uch Arun

Kingdom of Cambodia  
Nation Religion King  
Royaume du Cambodge  
Nation Religion Roi

**អង្គបុរេជំនុំជម្រះ**  
Pre-Trial Chamber  
Chambre Préliminaire

**Criminal Case File N° 002/19-09-2007-ECCC/OCIJ (PTC)**

**Before:**  
**Judge PRAK Kimsan, President**  
**Judge Rowan DOWNING**  
**Judge NEY Thol**  
**Judge Catherine MARCHI-UHEL**  
**Judge HUOT Vuthy**

**Date: 2 November 2010**

**PUBLIC**

**ORDER TO INTERPRETATION AND TRANSLATION UNIT (ITU) CONCERNING  
TRANSLATION OF FOOTNOTES OF CLOSING ORDER INTO THE FRENCH LANGUAGE  
AND DIRECTION TO DEFENCE OF KHIEU SAMPHAN**

**Co-Prosecutors**

CHEA Leang  
Andrew T. CAYLEY  
YET Chakriya  
William SMITH

**Charged Persons**

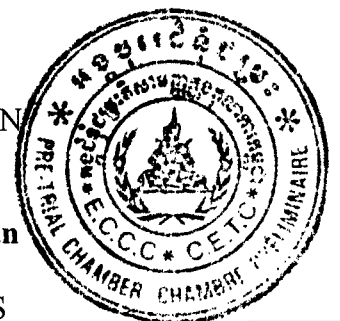
IENG Thirith  
IENG Sary  
NUON Chea  
KHIEU Samphan

**Lawyers for the Civil Parties**

HONG Kim Suon  
LOR Chunthy  
NY Chandy  
KONG Pisey  
YUNG Phanith  
KIM Mengkhy  
MOCH Sovannary  
Silke STUDZINSKY  
Martine JACQUIN  
Philippe CANNONE  
Elizabeth RABESANDRATANA  
Olivier BAHOUAGNE  
SIN Soworn  
CHET Vanly  
PICH Ang  
Lyma NGUYEN  
VEN Pov

**Co-Lawyers for the Charged Persons**

**IENG Thirith**  
PHAT PouV Seang  
Diana ELLIS  
  
**IENG Sary**  
ANG Udom  
Michael G. KARNAVAS  
  
**NUON Chea**  
SON Arun  
Michel PESTMAN  
Victor KOPPE  
  
**KHIEU Samphan**  
SA Sovan  
Jacques VERGES



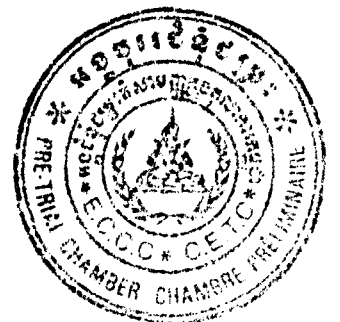
Annie DELAHAIE  
Mahdev MOHAN  
Marie GUIRAUD  
Patrick BAUDOIN  
Fabienne TRUSSES-NAPROUS  
Ferdinand DJAMMEN-NZEPA  
Christine MARTINEAU  
Laure DESFORGES  
Isabelle DURAND  
Emmanuel ALTIT  
Emmanuel JACOMY  
Barnabe NEKUIE  
Daniel LOSQ  
Julien RIVET  
Pascal AUBOIN  
Francoise GAUTRY  
TY Srinna

Philippe GRECIANO

**Co-Investigating Judges**

Judge YOU Bunleng  
Judge Marcel LEMONDE

**Interpretation and Translation Unit**



**THE PRE-TRIAL CHAMBER** of the Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia (“ECCC”) observes that the Closing Order for Case 002 was issued on 15 September 2010 and notified on 16 September 2010<sup>1</sup>. The defence of KHIEU Samphan has appealed the Closing Order in the Memoire en Appel Contre L’Ordonnance de Cloture (“the Appeal”) on 21 October 2010.<sup>2</sup> The Appeal was notified on 25 October 2010.

1. The Pre-Trial Chamber has identified that the French language version of the Closing Order contains 5419 footnotes. The footnotes are in the English language.
2. The Greffier of the Co-Investigating Judges has referred the Pre-Trial Chamber to the Interpretation and Translation Unit (ITU) for consideration of all inquiries related to the translation of the footnotes in the Closing Order into the French language.<sup>3</sup>

**THE PRE-TRIAL CHAMBER THEREFORE ISSUES THE FOLLOWING ORDER  
AND DIRECTION:**

1. The Pre-Trial Chamber hereby orders ITU to translate all footnotes in the Closing Order into the French language. The deadline for completing translation of the footnotes into the French language and providing the revised Closing Order with all footnotes in the French language to the parties is 18 November 2010.
2. The Pre-Trial Chamber further orders that the Senior Coordinator or Head of the ITU, or their representative, apprise the Pre-Trial Chamber of the status of translation of the footnotes into the French language on a weekly basis, commencing on 1 November 2010.
3. The Pre-Trial Chamber hereby grants to the defence of KHIEU Samphan, a period not in excess of fifteen (15) calendar days commencing on the date that the revised French language Closing Order with all footnotes in the French language is made available to the parties, to make any additional arguments that are expressly permitted by Rule 74(3)(a) of the Internal Rules. The page limit for such additional arguments shall be 30 pages. For the avoidance of doubt, the Pre-Trial Chamber further clarifies that the defence of KHIEU Samphan is afforded the opportunity to make such additional arguments on appeal but is not compelled to do so.

<sup>1</sup> Closing Order, 16 September 2010, D427 (“the Closing Order”).

<sup>2</sup> Memoire en Appel Contre L’Ordonnance de Cloture, 25 October 2010, D427/4/8 (“the Appeal”).



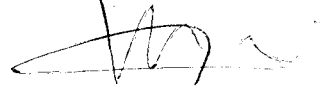
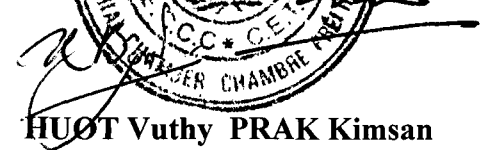
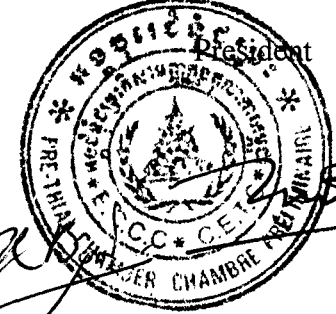
<sup>3</sup> Email from LY Chantola, Greffier of the OCIJ, to Sarah CLANTON, Greffier of the PTC, dated 23 October 2010.

*Order to the Interpretation and Translation Unit (ITU) Concerning Translation of Footnotes in Closing Order into the French Language and Direction to Defence of KHIEU Samphan* B/4



4. This Order is without prejudice to the admissibility or merits of the Appeal.

Phnom Penh, 2 November 2010 <sup>CR</sup>

**Rowan DOWNING NEY Thol Catherine MARCHI-UHEL HUOT Vuthy PRAK Kimsan**